Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu wszystkich mych nieprzyjaciół Stałem się pośmiewiskiem,\* Zwłaszcza\*\* dla moich sąsiadów, I obrzydliwością dla moich znajomych – Ci, którzy mnie widzą na ulicy, Uciekają ode mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) <x>470 27:29-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwłaszcza, מְאֹד (meod): Być może końcowe ם (mem) było sufiksem do poprzedzającego wyrażenia ּולְׁשָכֵנִים (uleszachenim), czyli: dla sąsiadów. Jeśli powstałe w ten sposób wyrażenie אֵד (’ed) potraktować jako defektywną formę אֵיד (’ed), czyli: nieszczęście, klęska, zaraza, wówczas paralelizm członów byłby wyraźniejszy: Stałem się pośmiewiskiem,/ Nieszczęściem dla sąsiadów (l. w oczach sąsiadów) / i obrzydliwością dla moich znajomych. Zob. <x>240 1:26-27</x>. [↑](#footnote-ref-3)